



BİLECİK ŞEYH EDEBALI ÜNİVERSİTESİ
İNSAN VE TOPLUMBİLİMLERİ FAKÜLTESİ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI
(2022 - 2023) Ders Bilgi Formu



Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	AKTS	Z / S
Edebi Metinlerde Dil İçi Çeviri	TDE445	7	3 + 0	4,0	Seçmeli
Birim Bölüm	Türk Dili ve Edebiyatı - Lisans (Bu ders sadece yüz yüze eğitim şeklinde yürütülmektedir.)				
Amaç	Metin şerhi, tahlili, tenkidi vb. kavramları ve aralarındaki ilişkileri öğretmek. Metin-zihniyet ilişkisini öğretmek. Şerh uygulamaları yapmak.				
Ders İçeriği	Şerh terminolojisi hatırlatıldıktan sonra şerh çalışmalarının tarihsel gelişimi aktarılır, eski şiir şerhlerinden örnekler yaptırılır, aynı zamanda eski şiir modern yöntemlerle açıklanır.				
Ders Veren	Dr. Öğr. Üyesi Metin SAMANCI				
Ders Kaynakları	Ali Nihat Tarlan (1985), Fuzuli Divanı Şerhi, Ankara, Ahmet Atilla Şentürk (1999), Osmanlı Şiiri Antolojisi, İstanbul, Ali Nihat Tarlan (2004), Şeyhi Divanını Tetkik, Ankara, Prof. Dr. Mehmed Çavuşoğlu, Divanlar Arasında, Ankara: Akçağ Yayınları, Prof. Dr. Metin Akar, Su Kasidesi Şerhi, Ankara: TDV Yayınları, Atilla Şentürk, Osmanlı şiir antolojisi, Ali Nihat Tarlan, Metin Şerhine Dair, Mengi, Mine. "Metin şerhi, tahlili ve tenkidi üzerine düşünceler				

Hafta	Konu
1	Dersin tanıtımı. Dil içi çeviri kavramı, yöntemler ve hedefler.
2	Seçilen beyitlerin günümüz Türkçesine aktarımı – Anlam çözümleme ve sözcük analizi.
3	Seçilen beyitlerin sadeleştirilmesi – Söz dizimi ve anlam kaynakları.
4	Beyitlerin günümüz Türkçesine aktarımı – Mazmunların karşılanması üzerine örnekler
5	Yeni beyitlerle çeviri çalışması – Şairin üslubunun korunması üzerine alıştırmalar.
6	Beyitlerin çevirisi – Edebi sanatların aktarımı üzerine değerlendirme.
7	Yeni beyitlerle uygulama – Anlam kaybı yaşanmadan çeviri yöntemleri.
8	Ara Sınav.
9	Seçilen beyitlerin çevirisi – Dönemin kültürel kodlarının anlaşılması.
10	Yeni beyitlerle sadeleştirme çalışması – Deyimsel anlatımların güncellenmesi.
11	Metin aktarımı – Öğrencilerin bireysel çeviri denemeleri ve tartışma.
12	Seçilen beyitlerin çevirisi – Anlam çeşitliliği üzerine değerlendirme.
13	Karma beyitlerle uygulama – Öğrenciler arası karşılaştırmalı çeviri.
14	Genel tekrar ve değerlendirme – Süreçte kazanılan becerilerin gözden geçirilmesi

Ders İş Yükü	Çalışma Türü / Öğretim Metotları	Süresi (Saat)	Sayı
Dinleme ve anlamlandırma	Ders	2	15
Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme	Tartışmalı Ders	2	4
Önceden planlanmış özel beceriler	Problem Çözme	1	15
Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme, takım çalışması	Beyin Fırtınası	1	15
Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma, Bilişim	Sınıf Dışı Çalışma	2	15
Ara Sınav 1		2	1
Final		2	1
Ders İş Yükü:		102	
AKTS (Ders İş Yükü / 25.5):		4	

Program Çıktıları	
1	Türk edebiyatı ve edebiyat tarihi, Türk lehçeleri-alfabeleri Türkiye Türkçesi, Osmanlı Türkçesi, Eski Anadolu Türkçesi ve yazılı (Eski ve Yeni Türk Edebiyatı) ve sözlü (anonim edebiyat, âşık edebiyatı, tekke tasavvuf edebiyatı) edebi geleneklerle ilgili ileri düzeyde, güncel teorik ve uygulamalı bilgilerine sahiptir.
2	Disiplinler arası bir farkındalıkla alanıyla ilgili akademik araştırmalar gerçekleştirir.
3	Türk Dili ve Edebiyatı Programında kullanılan ve güncel bilgileri içeren ders materyallerini, araştırma metotlarını, bilgi ve teorilerini; eğitim-öğretim, araştırma ve kamusal hizmet alanlarında uygular
4	Alanı ile ilgili uygulamalarda karşılaşılan ve öngörülemez karmaşık faaliyetlerin yürütülmesinde bireysel veya ekip üyesi olarak sorumluluk alır.
5	Alanı ile ilgili edindiği bilgi ve becerileri sosyal/kültürel/ekonomik katma değeri olan düşünceye/yaklaşım/ürüne dönüştürülmesi hususunda sorumluluk alır.
6	Alanında edindiği ileri düzeydeki bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirir.
7	Öğrenme gereksinimlerini belirleyerek öğrenme hedefleri doğrultusunda kendisinin ve sorumluluğu altındaki kişilerin performanslarının geliştirilmesine yönelik faaliyetleri planlar ve yönetir
8	Eğitimi boyunca edindiği bilgi ve becerilerle yaşam boyu öğrenmeye yönelik bir motivasyon ve tutum geliştirir.
9	Alanı ile ilgili konularda düşüncelerini ve sorunlara ilişkin çözüm önerilerini nicel ve nitel verilerle destekleyerek uzman olan ve olmayan kişilerle paylaşır.
10	Alan ile ilgili konularda ilgili kişi ve kurumları bilgilendirebilme, düşünceleri ve sorunlara ilişkin çözüm önerilerini yazılı ve sözlü olarak aktarır
11	Toplumsal sorumluluk bilinci ile yaşadığı sosyal çevre için proje ve etkinlikler düzenler ve bunları uygular.
12	Alanıyla ilgili yaptığı araştırmalarda bilgi ve bilişim teknolojilerini etkili bir şekilde kullanır.
13	Alan ile ilgili verilerin toplanması, yorumlanması, uygulanması ve sonuçlarının duyurulması aşamalarında toplumsal, bilimsel, kültürel ve etik değerlere uygun hareket eder.
14	Türk kültürü, dili ve edebiyatıyla ilgili güncel problemlere bireysel çalışmalarıyla veya bir ekibin üyesi olarak çözümler üretir ve ürettiği çözümleri alan uzmanlarla paylaşır.
15	Eleştirel düşünme, akademik yazım ve sunum konularında temel becerilere sahiptir

Ders Öğrenme Çıktısı - Program Çıktıları (1 -5 Puan Aralığı)

Ders Öğrenme Çıktısı	PÇ 1	PÇ 2	PÇ 3	PÇ 4	PÇ 5	PÇ 6	PÇ 7	PÇ 8	PÇ 9	PÇ 10	PÇ 11	PÇ 12	PÇ 13	PÇ 14	PÇ 15
Öğrenci dil içi çevirinin önemini kavrar	5	5	4	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Öğrenci beyitlerin cümle yapısını kavrar	5	5	4	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Öğrenci beyitlerin özne ve yüklemelerini tespit edebilir.	5	5	4	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Öğrenci tarihi sözlükleri kullanma becerisi kazanır.	5	5	5	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Öğrenci beyitleri günümüz Türkçesine aktarabilir.	5	5	5	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Ortalama Değer	5	5	4,4	3	3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5

<https://ebs.bilecik.edu.tr/pdf/dersbilgigetir/331823>